

ABSTRACT

MANURUNG, BINSAR MARANATA. (2021). **YouTube Closed Captions Auto-Translate Performance in the Indonesian Translation of *What If*'s Video Entitled '*What If We Dumped Our Trash into Volcanoes?*'**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

YouTube Closed Captions (henceforth in this thesis called YouTube CC) are written transcripts of a video in the language that display visually on screen. Closed captions themselves are presented by YouTube as a feature to reach more audience as Closed captions function to break language barrier between different languages as well as to assist people with hearing problems to be able to enjoy the content of the platform.

This study aims to identify YouTube CC's errors in translating the subtitles in "*What If We Dumped Our Trash into Volcanoes?*" by What If YouTube channel, as well as knowing what the subtitling strategies used by YouTube CC in translating the video subtitle. There are two objectives discussed in this undergraduate thesis. First was to point out what type of error made by YouTube CC in translating the video subtitle. Second question was to point out the subtitling strategies used by YouTube CC in translating the video subtitle.

This study used Koponen's Error Analysis as the approach to analyse the types of error found in the translation of "*What If We Dumped Our Trash into Volcanoes?*" video subtitle. This study also used Gottlieb's Subtitling Strategies to identify the strategies used by YouTube CC in translating the video subtitle.

The result shows that YouTube CC made 39 errors out of 65 utterances and the most frequent error is mistranslated concept with the 41% of total error occurred. The result also shows that YouTube CC used 5 out of 10 subtitling strategies in translating the video subtitle, with transfer strategy (53%) as the most frequent strategy.

Keywords: *Error Analysis, Subtitling Strategy, YouTube CC*

ABSTRAK

MANURUNG, BINSAR MARANATA. (2021). **YouTube Closed Captions Auto-Translate Performance in the Indonesian Translation of *What If*'s Video Entitled '*What If We Dumped Our Trash into Volcanoes?*'**. Yogyakarta: Prodi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

YouTube Closed Captions (selanjutnya di skripsi ini disingkat YouTube CC) adalah transkrip tertulis dari sebuah video yang terlihat pada layar secara visual. Closed captions sendiri dihadirkan sebagai fitur oleh YouTube untuk menggapai lebih banyak pengguna karena fitur ini sangat membantu untuk menghilangkan keterbatasan akibat perbedaan bahasa sekaligus membantu orang dengan gangguan pendengaran untuk dapat menikmati isi dari platform tersebut.

Tujuan penelitian ini adalah untuk menemukan kesalahan YouTube CC dalam menerjemahkan takarir di video "*What If We Dumped Our Trash into Volcanoes?*" oleh kanal YouTube What If, sekaligus untuk mengetahui strategi takarir apa yang digunakan YouTube CC dalam menerjemahkan takarir video tersebut. Ada dua pertanyaan yang akan dibahas di penelitian ini. Pertama adalah untuk menunjukkan jenis kesalahan apa saja yang dilakukan YouTube CC dalam menerjemahkan takarir video tersebut. Kedua adalah untuk menunjukkan strategi takarir apa saja yang digunakan YouTube CC dalam menerjemahkan takarir video tersebut.

Penelitian ini menggunakan teori Analisis Kesalahan oleh Koponen sebagai acuan utama untuk menganalisis jenis kesalahan yang terdapat di dalam terjemahan takarir video tersebut. Penelitian ini juga menggunakan teori Strategi *Subtitling* oleh Gottlieb untuk mengidentifikasi strategi takarir yang digunakan YouTube CC dalam menerjemahkan takarir video tersebut.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa YouTube CC membuat 39 kesalahan dari keseluruhan 65 data yang didapat dari video tersebut, dengan kesalahan penerjemahan konsep (*mistranslated concept*) sebagai kesalahan yang paling sering muncul sejumlah 41%. Hasil penelitian ini juga menunjukkan bahwa YouTube CC menggunakan 5 dari 10 strategi *subtitling* dalam menerjemahkan *subtitle* video tersebut, dengan strategi *transfer* (*transfer strategy*) sebagai strategi yang paling sering digunakan dengan jumlah 53%.

Kata kunci: *Error Analysis, Subtitling Strategy, YouTube CC*